

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

MOSCOW
UNIVERSITY
BULLETIN

Moscow University Bulletin

JOURNAL

founded in November 1946
by Moscow University Press

Series 9

PHILOLOGY

NUMBER FIVE

SEPTEMBER – OCTOBER

Published in 6 issues per year
on behalf of the Faculty of Philology
by Moscow University Press

Moscow University Press • 2020

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 9

ФИЛОЛОГИЯ

№ 5

СЕНТЯБРЬ – ОКТЯБРЬ

Выходит один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2020

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор — д. ф. н., проф. **М.Л. Ремнёва**

Зам. главного редактора по лингвистике — д. ф. н., проф. **И.М. Кобозева**

Зам. главного редактора по литературоведению — д. ф. н., проф. **В.М. Толмачёв**

Отв. секретарь по лингвистике — д. ф. н., проф. **С.В. Князев**

Отв. секретарь по литературоведению — д. ф. н., проф. **Г.В. Зыкова**

Оргсекретарь — к. п. н., доц. **И.Э. Стрелец**

Выпускающий редактор англ. версии — к. ф. н., доц. **Д.С. Мухортов**

Члены редколлегии:

д. ф. н., проф. **О.В. Александрова**; к. ф. н., доц. **А.Е. Беликов**; д. ф. н., проф. **Т.Д. Венедиктова**; д. ф. н., проф. **Д.П. Ивинский**; д. ф. н., проф. **А.И. Изотов**; д. ф. н., проф. **С.И. Кормилов**; д. ф. н., проф. **Н.Т. Пахсарьян**; д. ф. н., проф. **Е.В. Петрухина**; д. ф. н., проф. **А.И. Солопов**; д. ф. н., проф. **С.Г. Татевосов**; д. ф. н., ст. науч. сотр. **О.Е. Фролова**

ЧЛЕНЫ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕДАКЦИОННОГО СОВЕТА:

АМАТУЦЦИ Антонелла (Antonella AmatuZZi), PhD, профессор (Италия, Туринский ун-т); БЁМИГ Михаэла (Michaela Bohmig), PhD, профессор (Италия, Неаполитанский ун-т); БЕНТЦИНГЕР Рудольф (Rudolf Bentzinger), PhD, профессор, академик (Германия, Берлин-Бранденбургская академия наук); ВАВЖИНЬЧИК Ян (Jan Wawrzyńczyk), PhD, профессор (Польша, Варшавский ун-т); ВЕРЛИНСКИЙ Александр Леонардович, д.ф.н., профессор (Россия, СПбГУ); ВОЛЬФ Юрген (Jurgen Wolf), PhD, профессор (Германия, Марбургский ун-т); ГУГНИН Александр Александрович, д.ф.н., профессор (Беларусь, Полоцкий гос. ун-т); ДЕ ЛАНДШИР Кристл (Christl De Landtsheer), PhD, профессор (Бельгия, Антверпенский ун-т); ДЕМЬЯНКОВ Валерий Закиевич, д.ф.н., профессор (Россия, ИЯ РАН); ДЕЙЧ-КОРНБЛАТТ Джудит (Judith Deutsch Kornblatt), PhD, профессор (США, ун-т Висконсина); ДЫБЬО Анна Владимировна, д.ф.н., профессор, член-корреспондент РАН (Россия, ИЯ РАН); ЗАБОТКИНА Вера Ивановна, д.ф.н., профессор (Россия, РГГУ); ЗОЛОТОВА Татьяна Аркадьевна, д.ф.н., профессор (Россия, Марийский гос. ун-т); ИНЬКОВА-МАНЗОТТИ Ольга Юрьевна (Olga Inkova-Manzotti), д.ф.н., профессор (Швейцария, Женевский ун-т); ЙОВАНОВИЧ Томислав (Томислав Јовановић), PhD, профессор (Сербия, Белградский ун-т); ЛАШРЕ-ДЮЖУР Анн (Anne Lacheret-Dujour), PhD, профессор (Франция, ун-т Западный Париж – Нантер); ЛЕЙТИ Марли Куадрус (Marli Quadros Leite), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); МЕДВЕДЕВА Галина Витальевна, д.ф.н., профессор (Россия, Иркутский гос. ун-т); МИРЧЕВСКА-БОШЕВА Биляна (Биљана Мирчевска-Бошева / Biljana Mirčevska-Boševa / Biljana Mirčevska-Boševa), PhD, профессор (Македония, ун-т Свв. Кирилла и Мефодия); МОТТИРОНИ Эжени (Eugénie Mottironi), PhD, профессор (Швейцария, Женевский ун-т); МУСТАЙОКИ Арто (Arto Samuel Mustajoki), PhD, профессор (Финляндия, Хельсинский ун-т); НЕМЕЦ-ИГНАШЕВА Диана Осиповна (Diane O. Nemes-Ignashev), PhD, профессор (США, Карлтон Колледж); НЕССЕЛЪРАТ Хайнц-Гюнтер (Heinz-Günther Nesselrath), PhD, профессор, академик (Германия, Геттингенский ун-т); НИВА Жорж (Georges Nivat), PhD, профессор (Франция, Европейская академия); КАВАЛЬЕРЕ Арлете Орландо (Arlete Orlando Cavaliere), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); ПАЛМЕР Найджел Фентон (Nigel Fenton Palmer), PhD, профессор (Великобритания, Оксфордский ун-т); ПОЛОНСКИЙ Вадим Владимирович, д.ф.н., профессор (Россия, ИМЛИ РАН); РАСКИНИ Элиза (Elisa Raschini), PhD, профессор (Франция, Эколь Нормаль); РОБЕРТС Джейн (Jane Roberts), PhD, профессор (Великобритания, ун-т Лондона); САРАНЦАЦРАЛ Цэрэнчимэдийн (TŠerэнchimedийн Sarantsatsral), д.ф.н., профессор (Монголия, Монгольский гос. ун-т); УХЛИК Младен (Mladen Uhlík), PhD, доцент (Словения, ун-т Любляны)

Редактор *И.В. Луканина*

СОДЕРЖАНИЕ

К 75-летию Великой Победы

- Пауткин А.А.* Один день войны в повести В. Астафьева «Пастух и пастушка»
(события, источники, образ) 9

Падуанская школа славистики

- Дерганц А., Руволетто Л.* Славистический центр в Падуанском университете 19
Бенаккьо Р., Славкова С. Видовременные формы глагола в инструктивном
дискурсе в русском и болгарском языках: кулинарные рецепты 28
Биазио М. Заметки о видовременных свойствах глаголов купли-продажи
в русском и сербохорватском языках 46

Статьи

- Волошина О.А.* Пратьяхары и анубандхи как метаязык грамматики Панини . . 60
Онуфриева Е.С., Тресорукова И.В. Формирование фразеологизмов-
конструкций на основе прецедентных высказываний (на примере
новогреческой конструкции *θα ρ, αλλα θα ειναι σαν να μην ρ / ρ'*) 71
Тихонова О.В., Шакунова Л.А. Датировка на алхамиадо в документах
архива толедских мосарабов 84
Мещерякова Е.А. О некоторых переводческих установках в церковнославянских
переводах «Церковных анналов» Цезаря Барония конца XVII – середины
XVIII в. (на материале перевода синонимичной и многозначной лексики) 96
Ковригина Е.А. Об архаических элементах в семантике приставочных
дериватов глагола *болеть* в пространстве диалекта 108
Чаплик В.А. К вопросу о статусе паронимических неологизмов 116
Красносельская Ю.И. Война как выборы, выборы как война: модели пред-
ставительства в «Войне и мире» и «Анне Карениной» Л.Н. Толстого 125
Потницева Т.Н. «Как много дум наводит он...» (Загадки стихотворения
Э. По «Колокола») 141
Сюз Чэнь. Голод как образ и социофакт («Солнце мёртвых» И. Шмелёва
и «Голод как фактор» П. Сорокина) 152
Фролкина Д.И. Понятие зрелости в хронотопических представлениях
северян (повесть Тэки Одулока «Жизнь Имтеургина-Старшего») 160
Асадов И.С. Характер и судьба героини в романе А. Моравиа «Чочара» 168
Пападопуло М.М. Концепция истинной любви в сборнике новелл Жанны
Флор 176
Багаева А.Ф. Восточный вопрос на страницах «Отечественных записок»
Н.А. Некрасова 184

Приглашаем к дискуссии

- Оболенская Ю.Л.* Филологическое образование в новом социокультурном
и технологическом контексте 195

Из архива

Соболев Л.И. Из переписки П.А. Вяземского с П.И. Бартеневым 206

Рецензии

Белова Т.Н. Л и в е р г а н т А. Я. Вирджиния Вулф: «Моменты бытия». М.: АСТ, 2018 215

Научная жизнь

Назарова А.В. VI Международная научная конференция «Русская литература XX–XXI вв. как литературный процесс (проблемы теории и методологии изучения)» 219

Сырысева Д.Ю. Круглый стол «Поколение 1899 года (А.П. Платонов, Ю.К. Олеша и др.)», филологический ф-т МГУ, 10 декабря 2019 г. 224

Юбилей

Белова М.Н. Елена Васильевна Тимонина 229

Памяти...

Михайлова М.В., Руденко М.С. Сергей Иванович Кормилов 233

Ананьева Н.Е., Тыртова Г.П. Владимир Павлович Гудков 236

CONTENTS

Celebrating 75th Victory Day

- Pautkin A.* One Day of War in V. Astafiev's Story "The Shepherd and the Shepherdess" (Events, Sources, Imagery) 9

Slavic Studies at the University of Padua

- Derganc A., Ruvoletto L.* Center for Slavic Studies at the University of Padua 19
- Benacchio R., Slavkova S.* Temporal and Aspectual Verbal Forms in the Instructional Discourse of Russian and Bulgarian Recipes 28
- Biasio M.* Some Remarks on the Temporal-aspectual Characteristics of Sale-Purchase Verbs in Russian and Serbo-Croatian 46

Articles

- Voloshina O.* Pratyahara and Anubandha as a Metalanguage of Panini Grammar 60
- Onufrieva E., Tresorukova I.* The Formation of Constructional Phrases from Precedent Utterances: A Case Study of the Modern Greek Construction *ΘΑ Ρ, ΑΑΑΑ ΘΑ ΕΙΝΑΙ ΣΑΝ ΝΑ ΜΗΝ Ρ / Ρ'* 71
- Tikhonova O., Shakunova L.* The Indication of Dates in Alhamiado in Documents from Toledo Mozarabs Archives 84
- Meshcheryakova E.* Translations of Synonymic and Polysemous Words in Cesare Baronio's Late 17th – Early 18th Century *Annales Ecclesiastici* 98
- Kovrigina E.* Archaic Elements in the Semantics of Prefix Derivatives of the Verb *Bolet'* in Arkhangelsk Dialect 108
- Chaplik V.* The Status of Paronymic Neologisms 116
- Krasnoselskaya Yu.* War as Elections, Elections as War: Public Representation in Leo Tolstoy's *War and Peace* and *Anna Karenina* 125
- Potnitseva T.* "How Many a Tale Their Music Tells...": The Mysterious in E. Poe's 'The Bells' 141
- Xue Chen.* Hunger as an Image and a Social Fact ('The Sun of The Dead' by I. Shmelev and 'Hunger as a Factor' by P. Sorokin) 152
- Frolkina D.* Maturity in the Context of Chronotopic Representations of Northerners: The Case Study of Teki Odulok's 'Zhizn Imteurgina-Starshego' 160
- Asadov I.* Nature and Destiny of the Protagonist in A. Moravia's Novel 'La Ciocara' 168
- Papadopulo M.* The Concept of 'Vray Amour' in Jeanne Flore's 'Comptes Amoureux' 176
- Bagaeva A.* The Eastern Question on the Pages of N.A. Nekrasov's Magazine 'Otechestvennye Zapiski' 184

Communications

- Obolenskaya Yu.* Philology-centred Education in a New Social Cultural and Technological Context 183

From Archives

- Sobolev L.* From Correspondence between P.A. Vyazemsky and P.I. Bartenev 206

Reviews

- Belova T. L i v e r g a n t A. Ya. Virginia Woolf: “Moments Of Being”.
M.: AST Publishing House, 2018* 215

Scientific Life

- Nazarova A. VI International Scientific Conference “20-21 Century Russian
Literature as a Literary Process: Problems of Theory and Method”* 219
- Syryseva D. The Round table ‘The Generation of Writers of 1899 (Andrey
Platonov, Yury Olesha and others)’* 224

Anniversaries

- Belova M. 70th Anniversary of Dr. Elena Timonina* 229

In Memoriam

- Mikhailova M., Rudenko M. Sergei Kormilov* 233
- Ananyeva N., Tyrtova G. Vladimir Gudkov* 236

К 75-ЛЕТИЮ ВЕЛИКОЙ ПОБЕДЫ

А.А. Пауткин

ОДИН ДЕНЬ ВОЙНЫ В ПОВЕСТИ В. АСТАФЬЕВА «ПАСТУХ И ПАСТУШКА» (СОБЫТИЯ, ИСТОЧНИКИ, ОБРАЗ)

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Повесть В.П. Астафьева «Пастух и пастушка» не содержит указаний на точную хронологическую приуроченность ее сюжета к конкретному периоду Великой Отечественной войны. Таков замысел «современной пасторали». Тем не менее, ряд знаковых деталей позволяет реконструировать исторические обстоятельства, легшие в основу начальных эпизодов повести. В статье определяются время и место описываемого сражения (17 февраля 1944 г., Корсунь-Шевченковская операция), а также устанавливаются прототипы некоторых персонажей. На основе рассмотрения различных иконографических материалов (фотодокументы, картины, графика военного времени), а также мемуаров (Г.К. Жукова, И.С. Конева, Э. фон Манштейна) и очерков фронтовых корреспондентов (С.С. Смирнова, Б.Н. Полевого, А. Верта) определяется круг возможных источников, которыми воспользовался писатель при изображении решающих событий по разгрому вражеской группировки. Важнейшим из них стала документальная повесть С.С. Смирнова «Сталинград на Днепре» – книга, объединившая тексты военного времени. При переиздании своих произведений В.П. Астафьев вносил в них существенные изменения. Поэтому можно говорить о возникновении своеобразных авторских редакций. Рассматриваемая в статье повесть впервые была опубликована в 1971 г. в журнале «Наш современник», а окончательная ее редакция относится уже к 1989 г. В статье прослеживаются различия журнальной и дефинитивной редакций в изображении финальных эпизодов Корсунь-Шевченковского сражения, в котором участвует герой повести взводный Борис Костяев. Не все вносимые автором правки могут быть однозначно объяснены сменой социокультурной обстановки. В заключение отмечается изменение роли военной прозы, созданной ушедшим поколением писателей-фронтовиков, ставшей художественным документом эпохи.

Ключевые слова: В.П. Астафьев; «Пастух и пастушка»; Корсунь-Шевченковская операция; военная проза; источники; С.С. Смирнов; прототипы; авторская редакция.

Пауткин Алексей Аркадьевич – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: apautkin@yandex.ru).

9. *Смирнов А.* «Мы пред нашим комбатом, как пред господом богом чисты» // Родина. 2019. № 2. С. 45–49.
10. *Смирнов С.С.* Сталинград на Днестре // Смирнов С.С. Страницы народного подвига. М., 1967. С. 543–544.

Alexey Pautkin

**ONE DAY OF WAR IN V. ASTAFIEV'S STORY
'THE SHEPHERD AND THE SHEPHERDESS'
(EVENTS, SOURCES, IMAGERY)**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The story “Pastukh i Pastushka” (“The Shepherd and the Shepherdess”) by Viktor Astafiev does not associate its plot with any specific period of the Second World War. This is the idea of “modern pastoral”. Nevertheless, several significant details enable us to reconstruct the historical circumstances that formed the basis of the initial episodes of the story. The article identifies the time and place of the described battle (February 17, 1944, Korsun-Shevchenkivskyi operation), as well as prototypes of some characters. Research into iconographic materials (photos, paintings, wartime graphics), memoirs by G.K. Zhukov, I.S. Konev, and E. von Manstein, and essays by front-line correspondents S.S. Smirnov, B.N. Polevoy, and A. Vert enabled identification of a range of potential sources used by Astafiev in depicting the decisive events of the defeat of the enemy, the most important of them being the documentary story “Stalingrad on the Dnieper” by S.S. Smirnov, a work that united the texts of wartime. When the works were reissued, Astafiev made significant changes to them. Therefore, we can talk about the emergence of the original author’s versions of the text. “The Shepherd and the Shepherdess” was first published in 1971 in the magazine *Nash Sovremennik*, and its final version appeared in 1989. The article traces the differences between the magazine and definitive editions in the image of the final episodes of the Korsun-Shevchenkivskyi strategic offensive operation, where the protagonist Boris Kostyaev fights. Not all corrections made by the author can be clearly explained by changes in the socio-cultural environment. The paper pinpoints a change in the role of military prose created by the generation of front-line writers. It becomes an artistic document of the epoch.

Key words: V.P. Astafiev; “The Shepherd and the Shepherdess”; Korsun-Shevchenkivskyi operation; military prose; sources; S.S. Smirnov; prototypes; author’s version.

About the author: *Alexey Pautkin* – Prof. Dr., Department of the History of Russian Literature, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: apautkin@yandex.ru).

References

1. Astafiev Viktor. Pastukh i pastushka: Povesti [The Shepherd and the Shepherdess: Stories]. Moscow, Eksmo Publ., 2004. 752 p.

ПАДУАНСКАЯ ШКОЛА СЛАВИСТИКИ

А. Дерганц, Л. Руволетто

СЛАВИСТИЧЕСКИЙ ЦЕНТР В ПАДУАНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Люблянский университет

1000 Любляна, Конгрессная площадь 12, Словения

Венецианский университет Ка Фоскари

30123 Венеция, Дорсодуро 3246, Италия

В статье представлен анализ научной деятельности славистического центра при Падуанском университете, который в течение 20 лет возглавляла проф. Розанна Бенаккьо. Центр работает по трем направлениям: 1) описание островного резьянского диалекта словенского языка в северо-восточной Италии; 2) диахронические исследования русского и других славянских языков (изучение дипломатических посланий русских царей, хранящихся в Государственном архиве в Венеции; исследования по исторической лексикологии хорватского языка); 3) изучение славянского глагольного вида в синхронии и диахронии, а также в сопоставительном и типологическом плане. Последнее направление рассматривается наиболее подробно.

Ключевые слова: Падуанский университет; славистика; резьянский диалект; глагольный вид; славянские языки.

Aleksandra Derganc, Luisa Ruvoletto

**CENTER FOR SLAVIC STUDIES AT THE UNIVERSITY
OF PADUA**

University of Ljubljana

1000 Ljubljana, Congress Square 12, Slovenia

Ca' Foscari University of Venice

30123 Venezia, Dorsoduro 3246, Italy

The article analyzes scientific and research activities at the Center for Slavic Studies at the University of Padua that has been headed by Professor Rosanna Benacchio for 20 years. The Center works in three main directions: 1) description of the insular Resian dialect of the Slovene language in North East Italy; 2) diachronic research into Russian and other Slavic languages (studies of diplomatic communication of Russian tsars, kept in the State Archives in Venice; research into historic lexicology of the Croatian language; 3) research into Slavic verbal aspect in synchrony and diachrony. The latter is described in detail.

Key words: University of Padua; Slavic studies; Resian dialect; verbal aspect; Slavic languages.

About the authors: *Aleksandra Derganc* – Professor, Faculty of Arts, University of Ljubljana, Slovenia (e-mail: aleksandra.derganc@guest.arnes.si); *Luisa Ruvoletto* – PhD, Associate Professor, Department of Linguistics and Comparative Cultural Studies, Ca' Foscari University of Venice, Italy (e-mail: luisa.ruvoletto@unive.it).

Р. Бенаккьо, С. Славкова

**ВИДОВРЕМЕННЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА
В ИНСТРУКТИВНОМ ДИСКУРСЕ
В РУССКОМ И БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКАХ:
КУЛИНАРНЫЕ РЕЦЕПТЫ¹**

Падуанский университет,

Италия, Падуа, ул. VIII февраля, 2

Болонский университет, Кампус Форли,

Италия, Форли, Корсо делла Република, 136

В настоящей работе рассматривается употребление видовременных форм в инструктивном дискурсе, в частности в кулинарных рецептах в русском и в болгарском языках. Предписывающий характер рассмотренных текстов обуславливает использование в них различных средств выражения побудительности, как, например, императива, инфинитива и других менее распространенных форм – таких, как безличный возвратный пассив в болгарском ('глагол НСВ + се'). Для каждого из вышеназванных средств выявляются, помимо стандартных значений вида, также случаи отступления от нормы, связанные с особенностями рассматриваемого типа дискурса. Статья состоит из Введения, двух параграфов и Заключения. Первый параграф посвящен употреблению вида в кулинарных рецептах на русском языке (в частности, в формах инфинитива и императива), а второй – видовременным формам глагола в болгарских кулинарных рецептах (т.е. безличному возвратному пассиву и императиву). Источником материала для анализа были печатные издания КР разных лет, электронные издания, форумы, блоги. Для анализа русских примеров использовался также Национальный корпус русского языка. На основании проведенного анализа мы заключили, что в рассмотренных русских и болгарских кулинарных рецептах с императивом, а также в русских рецептах с инфинитивом преобладают глаголы СВ, называющие цепочку последовательных законченных действий. Тем не менее в обоих языках наблюдаются отступления от нормы, в первую очередь касающиеся глаголов НСВ. В некоторых случаях эти отступления только кажущиеся, так как за ними скрывается или семантика приступа к действию, типичная для имперфективов в побудительных высказываниях, или одно из частных значений

Бенаккьо Розанна Джузепповна – ординарный профессор Падуанского университета (e-mail: rosanna.benacchio@unipd.it).

Славкова Светлана Богомиловна – доцент кафедры русского языка Департамента устного и письменного перевода Болонского университета (e-mail: svetlana.slavkova@unibo.it).

¹ Настоящая статья – результат совместной работы двух авторов. Первый раздел был написан Р. Бенаккьо, второй – С. Славковой. Введение и Заключение формулировались совместно.

НСВ, а именно общефактическое. В других они связаны с такими особенностями инструктивного дискурса, как наличие у адресанта и адресата общих знаний о мире – позволяющие, в частности, использовать НСВ без ясного указания на длительность действия, которая на самом деле подразумевается.

Ключевые слова: глагольный вид; инструктивный дискурс; кулинарные рецепты; русский язык; болгарский язык.

Rosanna Benacchio, Svetlana Slavkova

**TEMPORAL AND ASPECTUAL VERBAL FORMS
IN THE INSTRUCTIONAL DISCOURSE OF RUSSIAN
AND BULGARIAN RECIPES**

University of Padua,

Italy, Padua, st. VIII February, 2

University of Bologna, Forlì Campus,

Italy, Forlì, Corso della Repubblica, 136

The present paper deals with the use of temporal and aspectual verbal forms in instructional discourse, specifically, in Russian and Bulgarian recipes. Due to their prescriptive nature, the texts examined manifest various means to indicate illocutionary force, such as imperative, infinitive, and other less common forms (e.g. indefinite personal present in Russian and impersonal reciprocal passive in Bulgarian (imperfective verb + *se*). For each of the abovementioned forms, in addition to the standard values associated with perfective and imperfective aspect, several cases of deviation related to the peculiarities of the prescriptive discourse were attested. The paper discusses the use of the verbal aspect in recipes written in Russian (infinitive and imperative forms in particular) and the temporal-aspectual verbal forms in Bulgarian (i.e. impersonal reciprocal passive and infinitive). The material for the analysis was sourced from recipes published in forums or blogs at various times. Some of the Russian examples were drawn from the National Corpus of the Russian Language. The analysis shows that in Russian and Bulgarian recipes with imperative, as well as in Russian recipes with infinitive forms, the perfective verbs denoting a chain of consecutive completed actions are predominant. However, in both languages there are deviations from the norm, primarily concerning the imperfective verbs. In some cases, the deviations are only apparent, since they express either the semantics of the beginning of the action (typical of imperfective forms in directive utterances), or the “general factual” meaning. In others, they relate to features of instructional discourse such as the presence of a shared world knowledge between the addresser and the addressee, which allows for the use of imperfective forms without indication of the duration of action.

Key words: instructional discourse; recipes; verbal aspect; Russian language; Bulgarian language.

М. Биазо

ЗАМЕТКИ О ВИДОВРЕМЕННЫХ СВОЙСТВАХ ГЛАГОЛОВ КУПЛИ-ПРОДАЖИ В РУССКОМ И СЕРБОХОРВАТСКОМ ЯЗЫКАХ

*Падуанский университет / Новисадский университет
35137, Падуа, ул. Беато Пеллегрини, 28 / 21000,
Нови-Сад, ул. Др. Зорана Дожинджича, 1*

Глаголы купли-продажи сближаются с семантикой перформативов в особом прагматическом контексте (т.е. когда они употребляются в качестве главных предикатов в комиссивных речевых актах). В славянских языках морфосинтаксическая реализация этих квазиперформативов устроена по-разному. В русском языке, например, доминирующей формой является настоящее-будущее (НБ, типа *куплю, продам*), употребление настоящего несовершенного вида (Н^{НСВ}, типа *покупаю, продаю*) гораздо менее частотно. В сербохорватском языке, с другой стороны, можно употребить только презенс несовершенного вида (типа *kupijem, prodajem*). На основе примеров, взятых из национальных корпусов (*Национальный корпус русского языка, Korpus savremenog srpskog jezika, Hrvatski nacionalni korpus*), при объяснении сходств и различий между контекстами употребления глаголов купли-продажи в этих языках используются три аргумента. Что касается сходств, во-первых, с чисто семантической точки зрения большое значение имеет нелокализованность во времени русских НБ и Н^{НСВ} и сербохорватского През^{НСВ}. Во-вторых, на прагматическом уровне, совпадение говорящего (автора высказывания) с агенсом-субъектом (исполнителем действия) передает отчетливый оттенок намерения, которое в разных славянских языках может выражаться по-разному (с разными видовременными формами). Наконец, что касается различий на когнитивном уровне надо учесть эпистемическую оценку говорящего, определяемую как когнитивную осведомленность говорящего о внутренней структуре события. Хотя полная (когнитивная) узнаваемость события ассоциируется, как правило, с СВ (что объяснило бы большую частотность НБ в русском языке), семантика события отображается в разных морфосинтаксических конфигурациях, в зависимости от грамматических ограничений, найденных в данном языке.

Ключевые слова: глагольный вид; глаголы купли-продажи; перформативные глаголы; модальность; эпистемическая оценка.

Биазо Марко – аспирант Отделения лингвистических и литературных исследований в Падуанском университете (Università degli Studi di Padova) и Отделения славистики на Философском факультете в Новисадском университете (e-mail: marco.biasio.1@phd.unipd.it).

3. Hrvatski nacionalni korpus (HNK): http://filip.ffzg.hr/cgi-bin/run.cgi/first_form (последний просмотр: 29.02.2020)

Marco Biasio

SOME REMARKS ON THE TEMPO-ASPECTUAL CHARACTERISTICS OF SALE-PURCHASE VERBS IN RUSSIAN AND SERBO-CROATIAN

University of Padova / University of Novi Sad

28 Beato Pellegrino street, Padua, 35137 / 1 Dr. Zoran Djindjic street, Novi Sad, 21000

Sale-purchase verbs share some interesting properties with performative verbs when used as the main predicates of commissive speech acts (i.e. promises, refusals, and the like). Their morphosyntactic realization differs between Slavic languages. In Russian, for instance, the highly preferred choice is the perfective present-future (PresF: *куплю, продам*), although in the same context the imperfective present (Pres^{IPF}: *покупаю, продаю*) can also be found. In Serbo-Croatian, on the other hand, only the imperfective present (Pres^{IPF}: *kupujem, prodajem*) is available, for the perfective present (Pres^{PF}: *kupim, prodam*) is generally blocked in main clause contexts and the second closest functional equivalent to Russian PresF, the perfective future (Fut^{PF}: *kupi(t)ću, proda(t)ću*), does not hold atemporal readings. The difference in the morphosyntactic coding of sale-purchase verbs in Russian and Serbo-Croatian can be led back to (and explained through) the detection of similarities and differences in their contexts of usage. Three main claims are put forward. The semantic feature of atemporality plays a major role in determining the aspectual properties of the forms: it may explain the alternation of PresF and Pres^{IPF} in Russian (both forms allow for atemporal readings) and the sole acceptability of Pres^{IPF} in Serbo-Croatian. Secondly, there is a common modal overtone of intentionality, which is associated with different morphosyntactic structures in every Slavic language. Lastly, the way the speaker believes they have (cognitive) access to the event (the so-called *epistemic evaluation*) affects the morphosyntax of sale-purchase verbs. Although full accessibility to the event tends to be associated with PF, the speaker's epistemic evaluation is effective as long as it does not violate the grammatical structure of the single language (which would explain why Serbo-Croatian Pres^{PF} is still ungrammatical in the given context).

Key words: verbal aspect; sale-purchase verbs; performative verbs; modality; epistemic evaluation.

About the author: *Marco Biasio* – PhD Student in Slavistics at the University of Padua, Italy (Università degli Studi di Padova) and the University of Novi Sad, Republic of Serbia (Univerzitet u Novom Sadu) (e-mail: marco.biasio.1@phd.unipd.it).

References

1. Apresjan Ju.D. *Performativny v grammatike i v slovare* [Performative verbs in grammar and the vocabulary] // *Izbrannye trudy. Tom II – Intergral'noe opisanie jazyka i sistemnaja leksikografija* [Selected Works. Volume II – A complete description of the language and systematic lexicography]. Moscow, Jazyki slavjanskoj kul'tury, 1995a, pp. 199-218. 769 pp. (In Russ.)

СТАТЬИ

О.А. Волошина

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

119991, Москва, Ленинские горы, 1

ПРАТЬЯХАРЫ И АНУБАНДХИ КАК МЕТАЯЗЫК ГРАММАТИКИ ПАНИНИ

В статье рассматриваются пратьяхары и анубандхи как особые элементы метаязыкового описания в древнеиндийской грамматике Панини. Автор анализирует механизм пратьяхары как сокращенного обозначения класса элементов, иллюстрирует примеры использования пратьяхар в Шива-сутрах и при обозначении совокупности глагольных и именных флексий. Также исследуется роль анубандхи как специального маркера грамматических и просодических характеристик единиц в системе метаязыка Аштадхьяи.

Ключевые слова: метаязык грамматики Панини; пратьяхара; анубандха.

Oxana Voloshina

**PRATYAHARA AND ANUBANDHA
AS A METALANGUAGE OF PANINI GRAMMAR**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article considers pratyaharas and anubandhas as special elements of the metalanguage description in the ancient Indian grammar of Panini. It analyzes the mechanism of pratyahara as an abbreviated designation of the class of elements, illustrates examples of the use of pratyahara in the Shiva Sutras and in the designation of a combination of verbal and nominal inflections. The role of anubandha as a special marker of the grammatical and prosodic characteristics of units in the Ashtadhyaya metalanguage system is also investigated.

Key words: metalanguage of the grammar of Panini; pratyahara; anubandha.

About the author: *Oxana Voloshina* – PhD, Associate Professor, Department of General and Comparative Historical Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: oxanav2005@mail.ru).

Е.С. Онуфриева, И.В. Тресорукова

**ФОРМИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-
КОНСТРУКЦИЙ НА ОСНОВЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ
ВЫСКАЗЫВАНИЙ**

(НА ПРИМЕРЕ НОВОГРЕЧЕСКОЙ КОНСТРУКЦИИ

ΘΑ Ρ, ΑΛΛΑ ΘΑ ΕΙΝΑΙ ΣΑΝ ΝΑ ΜΗΝ Ρ / Ρ')

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

119991, Москва, Ленинские горы, 1

В статье рассматривается случай формирования в новогреческом языке фразеологизма-конструкции *Θα Ρ, αλλά / και θα (εί)ναι σα(ν) (να) μη(ν) Ρ / Ρ'* ‘будет Р, но / а будет, будто не Р / Р’» на основе precedentного высказывания *Θα έχετε κυβέρνηση, αλλά θα είναι σαν να μην έχετε* (букв. ‘вы будете иметь правительство, но будет, будто не имеете’). Фразеологизмы-конструкции (ФК), представляющие собой частично заполненные синтаксические схемы, шаблоны с открытыми слотами, которые заполняются в зависимости от контекста и намерения говорящего, были включены во фразеологическую классификацию А.Н. Барановым и Д.О. Добровольским сравнительно недавно и в аспекте связи с precedentными феноменами практически не описаны. На основе анализа обширного материала социальной сети Twitter (более 7 тыс. случаев употребления анализируемой конструкции в 2010–2019 гг.) показано, что формирование ФК на основе precedentного высказывания достигается за счет увеличения частотности употребления precedentного высказывания, трансформированного по определенному типу, в результате чего одна часть лексем закрепляется в виде фиксированного компонента ФК, а другая становится вариативным компонентом, а также за счет увеличения разнообразия заполнения вариативного компонента ФК. Показано, что признаками фразеологизации в случае с ФК, образованным на основе precedentного высказывания, являются ослабление связи с precedentным высказыванием, изменение стилистических характеристик конструкции за счет разнообразия лексем переменных компонентов и игрового употребления атрибутивных ссылок, а также появление у конструкции обобщенного значения, усиление оценочности и изменение ее прагматической функции.

Онуфриева Елизавета Сергеевна – аспирант кафедры византийской и новогреческой филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: lisa.onufrieva@gmail.com).

Тресорукова Ирина Витальевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры византийской и новогреческой филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: itresir@mail.ru).

Ключевые слова: фразеологизмы-конструкции; прецедентные высказывания; трансформация прецедентного высказывания; формирование конструкции; фразеологизация; греческий язык.

Elizaveta Onufrieva, Irina Tresorukova

**THE FORMATION OF CONSTRUCTIONAL
PHRASEMES FROM PRECEDENT UTTERANCES:
A CASE STUDY
OF THE MODERN GREEK CONSTRUCTION
*ΘΑ P, ΑΛΛΑ ΘΑ ΕΙΝΑΙ ΣΑΝ ΝΑ ΜΗΝ P / P'***

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

This paper explores the Modern Greek constructional phraseme *Θα P, αλλά / και θα (εί)ναι σα(ν) (να) μη(ν) P/P'* (literally, 'P_{-FUT}, but / and will be as P_{-FUT-NEG} / P'_{-FUT}'),

formed on the basis of the precedent utterance *Θα έχετε κυβέρνηση, αλλά θα είναι σαν να μην έχετε* (literally, ‘you will have the government, but it will be as if you did not have it’). Constructional phrasemes (CPhs) constitute partially filled syntactic schemas, patterns with open slots that are filled in depending on the context and the speaker’s intention. CPhs were included in the classification of phraseological units by A.N. Baranov and D.O. Dobrovolskij as a separate class of phraseologisms, but they have not yet been described as precedent phenomena. The analysis of extensive data from Twitter (over 7,000 cases of use of the construction under analysis from 2010 to 2019) shows that the precedent utterance comes to form a CP after it has been a continuous subject of transformation, which enables one part of its lexemes to become as the fixed component of a new construction and the other one to form the variable component of this construction, open to a wide range of fillers. In the case of CPhs formed from precedent utterances, phraseologization involves a loosening of the connection between the CP and the precedent utterance, a change of the stylistic characteristics of the construction due to an increased range of lexemes that can possibly fill in its open slots and the use of playful references to the author, as well as the development by the construction of a generalized meaning, an increase in its evaluative potential and a change of its pragmatic function.

Key words: constructional phrasemes; precedent utterances; transformation of a precedent utterance; formation of a construction; phraseologization; Modern Greek language.

О.В. Тихонова, Л.А. Шакунова

ДАТИРОВКА НА АЛХАМИАДО В ДОКУМЕНТАХ АРХИВА ТОЛЕДСКИХ МОСАРАБОВ¹

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»
199034, Санкт-Петербург, Университетская набережная, 7–9*

Архив толедских мосарабов XII и XIII вв. был переведен с арабского на испанский и опубликован Анхелем Гонсалесом Паленсией в 1926–1930 гг. Архив представляет собой собрание из 1175 документов: правовые документы, регистрирующие имущественные сделки между частными лицами, а также между частными лицами и церковными организациями. Архив – важный источник лексики на мосарабском алхамиадо, встречающийся крайне редко в отличие от источников по алхамиадо морисков. В архиве встречается множество слов на алхамиадо: христианские имена подписавшихся, прозвища, топонимы, обозначения церковных праздников и должностей, в том числе названия месяцев при обозначении даты. Летоисчисление ведется не мусульманской, а не современной христианской, а так называемой испанской эре (асофар), на 38 лет опережающей христианскую эру. В архиве орфография слов, обозначающих месяцы, заимствованные из мосарабского диалекта, отличается от орфографии их эквивалентов из современного арабского языка, заимствованных из латыни. Орфография алхамиадо передает особенности средневекового произношения, отличавшие мосарабский диалект от вульгарной латыни, сохранившиеся или утраченные в современном испанском. В качестве указания даты часто используются ссылки на христианские праздники, названия которых приводятся не только на алхамиадо, согласно христианской традиции, но в сочетании с их переводом на арабский.

Ключевые слова: алхамиадо; мосарабы; аль-Андалус; архив толедских мосарабов; мосарабский исторический диалект.

Oxana Tikhonova, Larisa Shakunova

**THE INDICATION OF DATES IN ALHAMIADO
IN DOCUMENTS FROM TOLEDO MOZARABS
ARCHIVES**

St. Petersburg State University

7–9 Universitetskaia naberezhnaia, St. Petersburg, 199034

The archives of Toledo Mozarabs were translated from Arabic into Spanish and published by Angel González Palencia in 1926–1930. The archive includes a collection of 1,175 legal documents that register property transactions between individuals, as well as between individuals and church organizations. The archive of the Toledo Mosarabs is an important source of vocabulary in Mozarabs Alhamiado, an extremely rare source compared to one on the Moriscos Alhamiado. The archive

contains many words in Alhamiado: Christian names of signatories, nicknames, toponyms, designations of church holidays and positions, including the names of the months when marking the date. Chronology is conducted neither by the Muslim nor by the modern Christian calendar, but by the so-called Spanish era (asofar), which is 38 years ahead of the Christian one. The spelling of month names, having been borrowed from the Mozarab dialect, differs from the spelling of their equivalents in modern Arabic, which was adopted from Latin. The Alhamiado orthography conveys the particularities of medieval pronunciation that distinguished the Mozarab dialect from the Vulgar Latin, preserved or lost in modern Spanish. As the indication of a date, references to Christian holidays are often used, the names of which are given not only to Alhamiado, according to Christian tradition, but in combination with their translation into Arabic.

Key words: Alhamiado; Mozarabs; al-Andalus; Archive of the Toledo Mozarabs; Mozarab historical dialect.

Е.А. Мещерякова

**О НЕКОТОРЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСТАНОВКАХ
В ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ ПЕРЕВОДАХ
«ЦЕРКОВНЫХ АННАЛОВ» БАРОНИЯ ЦЕЗАРЯ
КОНЦА XVII – СЕРЕДИНЫ XVIII в.
(НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА СИНОНИМИЧНОЙ
И МНОГОЗНАЧНОЙ ЛЕКСИКИ)**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы*

В статье обсуждается перевод синонимичных и многозначных лексем в церковно-славянских переводах «Церковных анналов» Барония Цезаря. Перевод выбранной лексики отражает общие принципы, которыми руководствовались переводчики при работе над текстами. Исследование основано на материале двух переводов, выполненных с польского языка: первый относится к началу XVII в., а второй – к середине XVIII в. Текстологический анализ лексем позволил установить особенности перевода многозначной и синонимичной лексики в обоих текстах, а также определить общие переводческие стратегии обоих переводчиков. Таким образом, один из переводов больше зависит от польского текста, поэтому мы находим в нем лексические полонизмы, а другой представляет более серьезную филологическую работу: переводчик стремится объединить синонимические значения в одной лексеме, а также находит наиболее подходящий русский эквивалент для польской лексемы. Кроме того, анализ представленных в статье лексем позволяет нам судить не только о переводческих стратегиях в исследуемых текстах, но и проследить историю самих лексем. Перевод РГБ, ф. 256 № 15 демонстрирует более формальный подход к передаче лексем, исключением является перевод польского сущ. *monarchia*. Переводчик стремится подобрать польской лексеме русскую с аналогичным корнем. Лексема *монархѣ* входит в активное употребление в середине XVIII в. и становится основным понятием политического дискурса. Появление ее в переводе может свидетельствовать в пользу датировки памятника, которая на сегодняшний момент до конца не установлена.

Ключевые слова: переводы с польского; Бароний Цезарь; «Церковные анналы»; переводы XVII–XVIII вв.; польский язык; церковнославянские переводы.

XVI в. занимает особое место в развитии европейской историографии. Перемены в мировоззрении человека эпохи Возрождения были

Мещерякова Екатерина Александровна – аспирант кафедры русского языка филологического факультета имени М.В. Ломоносова (e-mail: kmeshcheryakova12@gmail.com).

Ekaterina Meshcheryakova

**TRANSLATIONS OF SYNONYMIC AND POLYSEMOUS
WORDS IN CESARE BARONIO'S LATE 17TH – EARLY
18TH CENTURY ANNALES ECCLESIASTICI**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

This article discusses how synonymic and polysemic words in Baronio Cesario's *Annales Ecclesiastici* were translated into Church Slavonic. The research is drawn on two translations from Polish, the first made at the beginning of the 17th century and the second in the middle of the 18th. The textological analysis of lexemes has enabled identification of translational strategies by the two translators. One translation appears to depend more on the Polish text, as it largely uses lexical polonisms, the other can be viewed as a serious philological work as its translator strives to unite synonymic meanings in one lexeme and to find the most appropriate equivalent for a Polish lexeme. The article introduces the lexeme *monarchia* into the Russian discourse and adapts the Polish lexeme *kościół*.

Key words: Russian medieval translations; Polish language; *Annales Ecclesiastici*; monarchy; synonymy; polysemy.

Е.А. Ковригина

ОБ АРХАИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТАХ В СЕМАНТИКЕ ПРИСТАВОЧНЫХ ДЕРИВАТОВ ГЛАГОЛА *БОЛЕТЬ* В ПРОСТРАНСТВЕ ДИАЛЕКТА

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

119991, Москва, Ленинские горы, 1

Статья посвящена описанию семантики глаголов *выболеть*, *изболеть*, *поболеть*, *заболеть* и *незаболеть*, функционирующих в современных говорах архангельского региона. Эти слова организуют семантическое пространство, соотносящееся с общими обозначениями состояния болезни. Синхронный анализ семантики приставочных глаголов выявил наличие в говорах архаических особенностей, засвидетельствованных историческими словарями и памятниками славянской письменности, но не представленных в литературном языке. Обращение к диахроническому аспекту при изучении диалектного материала позволило объяснить некоторые «темные места» в семантике описанных лексических единиц и в какой-то мере восстановить «скрытую память» этих слов. В современном употреблении в пространстве диалекта глаголы *поболеть* и *заболеть* обнаруживают связь с их этимологом и транслируют свои архаические значения, которые были зафиксированы в памятниках письменности XI–XVII вв. Вместе с тем семантика рассматриваемых единиц обусловлена не только историей языка, но и внутрисловными связями их значений в синхронии. Дериваты, находясь в словообразовательных отношениях, развивают параллельные семантические структуры. Глаголы *выболеть* и *изболеть*, имея разное происхождение и взаимодействуя друг с другом в русском языке на протяжении долгого времени, сохраняют свидетельство такого сосуществования и в современных говорах. Семантика глагола *незаболеть* с приставочным комплексом *неза-* соотносится со значением древнерусской конструкции «начьноу + не + инфинитив», употребляющейся для обозначения финитивного способа глагольного действия, т.е. элемент *неза-* выражает прекращение ситуации в момент времени. Описанный материал иллюстрирует «жизнь», «движение» языка во времени и его единство на протяжении всей истории.

Ключевые слова: говоры архангельского региона; архаический пласт семантики; северные говоры; дериваты глагола *болеть*.

Elena Kovrigina

**ARCHAIC ELEMENTS IN THE SEMANTICS OF
PREFIX DERIVATIVES OF THE VERB *BOLET*' IN
ARKHANGELSK DIALECT**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The present article discusses the semantics of the verbs *vybolet'*, *izbolet'*, *pobolet'*, *zabolet'* and *nezabolet'* which function in contemporary dialects of the Arkhangelsk region. These words form a lexical-semantic field describing stages of being sick. A synchronic analysis of the prefix verbs semantics reveals some archaic features recorded in historical dictionaries and ancient literary texts in Slavic, yet absent from the standard language. A diachronic analysis enabled explaining some 'blank spaces' in the semantics of the lexical units and partly restoring their 'hidden memory'. The semantics of the words have been shaped by historical changes in the language, including present day. Being in word-formation relations, the derivatives tend to develop parallel semantic structures. The verbs originated from different stems but have long been interacting with each other, and modern dialects show that this coexistence was real.

Key words: dialects of the Arkhangelsk region; archaic layer of semantics; northern dialects; derivatives of the verb *bolet'*.

В.А. Чаплик

К ВОПРОСУ О СТАТУСЕ ПАРОНИМИЧЕСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

119991, Москва, Ленинские горы, 1

Предлагаемая статья посвящена определению явления паронимической неологии в современном французском языке. Под паронимической неологией современного французского языка понимается создание и использование новых слов, образованных с помощью приема паронимической аттракции, с целью придания письменной и устной речи большей экспрессивности и усиления воздействия сообщения на реципиента. Лексический материал предлагаемого исследования состоит из данных французских словарей окказионализмов А. Финкелькраута [Finkelkraut, 2006] и М. Реймса [Rheims, 1968], а также примеры из различных интернет-источников – всего около 230 единиц. В статье описывается типология паронимических неологизмов современного французского языка по двум признакам: опорной, или исходной основе (неологизм может быть образован от основы современного французского языка, от основы иностранного языка, от имени собственного, от архаизма или диалектизма) и способу конструирования (субституционный способ, аппликативный способ, аугментативно-редуктивный, метатетический и эпентетический способы). Также указываются и описываются основные характеристики паронимического неологизма, определяется его статус и отличия от традиционного лексического новообразования, которые сводятся, прежде всего, к выполняемой данным типом единиц функции.

Ключевые слова: паронимическая аттракция; паронимическая неология; типология; словообразовательный способ; словообразовательная основа.

Varvara Chaplik

THE STATUS OF PARONYMIC NEOLOGISMS

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskiye Gory, Moscow, 119991

This article analyzes the phenomenon of paronymic neology in modern French and describes the typology of paronymic constructions. The paronymic neology in modern French is viewed as a process of creating and using new words formed via paronymic attraction with the intent to make written and oral speech more expressive and convincing. The lexical material is taken from the French dictionaries of nonce words by A. Finkielkraut, 2006 and M. Rheims, 1968 and Internet sources. This article focuses on the definition of paronymic neologism and its main features and characteristics in an attempt to define the status of the paronymic neologism as well as its distinctions from the traditional newly formed lexical constructions. The typology of paronymic neological forms in modern French is based on two main features: initial or foot-feature (where a neologism might be formed from a modern French language stem, a proper noun, foreign language stem, archaism or dialectism) and construction manner (which includes application, substitution, augmentation and reduction, as well as metathetic and epenthetic modes). In addition, this article argues that the special status of paronymic neologisms is determined primarily by the function of these units. With respect to ordinary neologisms, this is the nominative function of the language that is primary. However, as far as paronymic neologisms are concerned, this is the poetic or ludic function of the language aimed at enhancing the expressiveness of the message that dominates, and this is precisely this functional feature that determines the special status of paronymic neologisms.

Key words: neology; paronymic attraction; paronymic neology; typology; word formation type; underlying stem; poetic function of language.

Ю.И. Красносельская

**ВОЙНА КАК ВЫБОРЫ, ВЫБОРЫ КАК ВОЙНА:
МОДЕЛИ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА В «ВОЙНЕ
И МИРЕ» И «АННЕ КАРЕНИНОЙ» Л.Н. ТОЛСТОГО**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

119991, Москва, Ленинские горы, 1

В статье идет речь о понимании Л.Н. Толстым концепций народного и словного представительства, активно обсуждавшихся в русской публицистике эпохи Великих реформ, когда крепили надежды на более широкое участие представителей разных сословий в местном самоуправлении и даже на постепенный переход России к конституционному правлению. На примерах из «Войны и мира» и «Анны Карениной» мы демонстрируем, что Толстой рассматривает разные формы отношений поданных и власти, разные типы назначения (реального или символического) лидера нации. К формам коллективного волеизъявления относятся не только выборные процедуры, но и война, что объясняет присутствие в толстовских романах метафорических конструкций, обыгрывающих их связь (ср. описание губернских выборов в шестой части «Анны Карениной» или московского дворянского собрания 1812 г. в «Войне и мире»). В то же время можно констатировать эволюцию в толстовских воззрениях на проблему представительства и суверенитета: если в 1860-е годы, в эпоху «Войны и мира», Толстой утверждает, что народ, выбирая лидера, продолжает нести ответственность за все содеянное им, просто перекладывая вину на кого-то другого, то в 1870-е годы, в пору создания «Анны Карениной», он устами Левина заявляет, что народ путем избрания или приглашения правительства отказывается от власти, не желая губить свою душу посредством участия в порочной по самой сути своей управленческой деятельности.

Ключевые слова: Л.Н. Толстой; выборы; война; представительство; суверенитет; Великие реформы; «Война и мир»; «Анна Каренина»; Руссо.

Yulia Krasnoselskaya

**WAR AS ELECTIONS, ELECTIONS AS WAR:
PUBLIC REPRESENTATION IN LEO TOLSTOY'S
WAR AND PEACE AND *ANNA KARENINA***

*Lomonosov Moscow State University,
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

This paper discusses Leo Tolstoy's attitude towards popular representation – one of the most popular socio-political ideas of the Great Reforms era when the press was actively discussing how representation institutions in Russia would evolve, even allowing for the possibility of constitutional rule. In his *War and Peace* and *Anna Karenina* Tolstoy contemplates on forms of representation and a relationship between the people (the nation) and an elected, crowned, or just acknowledged leader. Tolstoy expresses these ideas in a metaphorical form. But in the two novels Tolstoy gives different answers on the nature and significance of power transfer: in *War and Peace* he implies that the nation chooses a leader that would be responsible for his actions but who in fact would remain responsible for everything; in *Anna Karenina*, created later, in the next decade, he, on the contrary, comes to the conclusion that the nation appoints a leader not to be in any respect responsible for what the authorities do, including their inevitable crimes and injustices. The people's deed, he now insists, is not the governance, but moral improvement.

Key words: Leo Tolstoy; elections; war; popular representation; sovereignty; Great Reforms; *War and Peace*; *Anna Karenina*; Rousseau.

Т.Н. Потницева

**«КАК МНОГО ДУМ НАВОДИТ ОН...»
(ЗАГАДКИ СТИХОТВОРЕНИЯ Э. ПО «КОЛОКОЛА»)**

*Днепро́вский национальный университет им. Олеса Гончара,
Днепр, Украина, проспект Гагарина, 72, 49000*

В фокусе статьи стихотворение Э. По “The Bells”, привлекавшее не раз исследователей и переводчиков. Однако загадки его ускользающего смысла остаются не разгаданными до конца. Перепрочтение оригинала – еще одна попытка уточнить смысловые нюансы, которые По создает с помощью фоно-символики и акцентирования ключевых слов – образов, упускаемых нередко в переводческих интерпретациях стихотворения. Так произошло и в самом известном переводе на русский язык, созданном К. Бальмонтом. Сюжет в версии русского поэта связан со сменой циклических картин – этапов жизни человека, где главным оказывается естественный страх смерти. У американского романтика, как убеждает анализ произведения, речь идет о характерном для него ощущении непостижимости бытия, о власти неких сил, перед которыми человек всегда оказывается бессильным и беспомощным. Расхождение смысла оригинального текста и его перевода на русский язык ощутил С. Рахманинов, создавая свое вокально-симфоническое произведение «Колокола» вначале, в 1913 г., на слова К. Бальмонта, а в 1940 – на их обратный перевод на английский язык, сделанный Фанни Коупленд, лингвистом, женой учителя музыки и композиции. В этом споре переводного текста – фикции – и музыки побеждает музыка, разрушая фикцию переводческих интерпретаций, возвращая к подлинности оригинала, завораживая своих слушателей тем, чем завораживал своих читателей Э. По – ingenious sonorities, – не раскрывая при этом до конца тот главный смысл, который и не выразим словами, и не постижим сознанием.

Ключевые слова: оригинал; перевод; фоносимволика; суггестия; слова-образы; Э. По; К. Бальмонт; С. Рахманинов.

Tatiana Potnitseva

**“HOW MANY A TALE THEIR MUSIC TELLS...”:
THE MYSTERIOUS IN E. POE’S ‘THE BELLS’**

*Oles Honchar National University,
Dnipro, Ukraine, Gagarin Av., 72*

The paper focuses on E. Poe’s “The Bells” that has repeatedly attracted the attention of scholars and translators. It seeks to clarify some semantic nuances in E. Poe’s phono-symbolism and key images neglected by translators. An example in question is a well-known translation by Konstantin Balmont. In his perception of the poem Balmont creates a plot about some cycles of human life and about a natural fear of inevitable death. Poe talks about something else as it were, he concentrates on the mystery of those unfathomable powers that rule a human’s life and make him or her helpless in front of them. The discrepancy between the original poem and Balmont’s version was demonstrated in S. Rachmaninov’s musical vocal-symphonic version of “The Bells”. It restored the mythopoetic and sound symbolism of E. Poe’s poem, thereby opposing the translation version of Balmont and Fanny Copeland, who re-translated Balmont’s variant into English. In this controversy of the original translations there is fiction, and music, which wins by destroying the fiction of the translators’ interpretations and by restoring the authenticity of the original. Rachmaninov’s music captivated its listeners as well as E. Poe’s poem captivated its readers – by ingenious sonorities while not revealing the main point to the full which is as inexpressible by words as incomprehensible by consciousness.

Key words: original work; translation; phonosymbolism; suggestion; word-image; E. Poe; C. Balmont; S. Rachmaninov.

Сюе Чэнь

**ГОЛОД КАК ОБРАЗ И СОЦИОФАКТ
(«СОЛНЦЕ МЁРТВЫХ» И. ШМЕЛЁВА
И «ГОЛОД КАК ФАКТОР» П. СОРОКИНА)**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Выявляется влияния голода на поведение человека в художественной интерпретации И. Шмелёва («Солнце мёртвых») и в социологическом исследовании П. Сорокина («Голод как фактор»). Голод рассматривается как аномалия не только онтологическая, психологическая, социальная, биологическая, но и нравственная и эстетическая. В основу текстов положены достоверные данные, в том числе автобиографического характера. Шмелёв и Сорокин показывают национальные и универсальные поведенческие модели, возможности и пределы существования человека в экстремальных условиях, сознательные поступки людей и бессознательное состояния. Оба автора по-своему решают вопрос о факторах, сдерживающих инстинкты: религии, культуре, интеллекте, памяти. Сорокин описывает подавление воли человека пищетакическими актами, превращение человека в биологическую машину, систематизирует данные массового голода как явления общественного и психиатрического характера, заостряет внимание на субъективных ощущениях человека в пограничной ситуации, адаптации к чрезвычайным условиям, вплоть до каннибализма. В «Солнце мёртвых» голод не является безусловным детерминатором существования человека, и многие эпизоды говорят о любви к ближнему, готовности помочь. У Шмелёва актуализировано восприятие голода как духовного испытания в конкретных политических обстоятельствах, реалии соотнесены с универсальными мифологемами. В «Солнце мёртвых» человек наделен высокими нравственными качествами, причем персонажи повести – христиане и мусульмане, дворяне и простонародье, юные и старики, терпеливые страдальцы и борцы. Многие, измученные голодом и репрессиями, оказавшись в положении библейского Иова, сохраняют веру в Бога. Описаны как индивидуальные, так и групповые защитные потребности, далеко не всегда обусловленные родством. Вместе с тем в «Солнце мёртвых» есть близкая Сорокину тема – голод мотивирует политический выбор человека, готового на компромисс, принимающего власть большевиков. С «Голодом как фактором» повесть сближает образ человека, разуверившегося в смыслах бытия. Тексты интерпретируются как взаимодополняющие.

Сюе Чэнь – аспирант кафедры истории новейшей русской литературы и современного процесса филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: xuechen0430@yandex.ru).

Ключевые слова: голод; каннибализм; Крым; онейросфера; пища; рефлекс; Сорокин; трагедия; Шмелёв.

Xue Chen

**HUNGER AS AN IMAGE AND A SOCIAL FACT
(‘THE SUN OF THE DEAD’ BY I. SHMELEV
AND ‘HUNGER AS A FACTOR’ BY P. SOROKIN)**

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

The purpose of this article is to identify the influence of hunger on human behaviour in the interpretation of I. Shmelev (‘The Sun of the Dead’) and in a sociological study of P. Sorokin (‘Hunger as a Factor’). Hunger is considered not only as an ontological, psychological, social, biological anomaly, but also as moral and aesthetic. The texts are based on true facts, including autobiographical facts. Both Shmelev and Sorokin reveal national and universal behavioural characteristics of society, possibilities and limits of human existence in extreme conditions. Emphasis is placed on the conscious actions of people and on unconscious states. Both authors in their own way solve the problem of factors that restrain instincts – religion, culture, intellect, and memory. Sorokin describes the suppression of the will of a person by food acts, the transformation of man into a biological machine. He systematizes the data of mass hunger exclusively as a phenomenon of a social and psychiatric nature, focuses attention on the subjective feeling of a person in a border situation, his adaptation to extreme conditions, the role of a sense of self-preservation up to cannibalism. In ‘The Sun of the Dead’, hunger is not an absolute determinant of human existence, many episodes of the story tell about love for one’s neighbour and readiness to help. In the work of Shmelev, the perception of hunger as a spiritual test of a person in specific political circumstances is actualized, and the existential realities are correlated with universal myths. In “The Sun of the Dead”, a person is endowed with high moral qualities, the characters of the story are Christians and Muslims, nobles and commoners, young and old are patient sufferers and fighters. Many, exhausted by hunger and repression, being in the position of the biblical Job, overcome depression, retain faith in God. Both individual and group protective needs are described, which are not always based on kinship. At the same time, in the ‘Sun of the Dead’ there is a topic close to Sorokin, which is hunger, it motivates the political choice of a person who is ready for a compromise, accepting the power of the Bolsheviks. With ‘Hunger as a Factor’, the story brings together the image of a person who has lost faith in the meanings of being. Both texts are perceived as polemics and correlates.

Key words: hunger; cannibalism; Crimea; oneirology; food; reflexes; Sorokin; tragedy; Shmelev.

Д.И. Фролкина

**ПОНЯТИЕ ЗРЕЛОСТИ В ХРОНОТОПИЧЕСКИХ
ПРЕДСТАВЛЕНИЯХ СЕВЕРЯН
(ПОВЕСТЬ ТЭКИ ОДУЛОКА «ЖИЗНЬ ИМТЕУРГИНА-
СТАРШЕГО»)**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Автор исследования исходит из признания зрелости хронотопической категорией, однако само понимание хронотопа как пространственно-временного континуума (в работе термин употребляется вслед за А.А. Ухтомским) глубоко разнится в национальных культурах. Это становится наиболее очевидным при сопоставительном анализе цивилизованного европейского (в том числе русского) и традиционного северного (репрезентированного преимущественно кочевой цивилизацией) восприятия данной категории. Европейское мировоззрение выстраивается преимущественно на представлении о времени – этим обусловлено измерение всех важных жизненных моментов временной шкалой. Это касается и понятия зрелости как особого комплекса социально-психологических характеристик индивида. Взгляды кочевых северян разительно отличаются от такого понимания хронотопа в общем и зрелости в частности. Несмотря на то что особенности восприятия северянами времени-пространства изучался некоторыми этнографами и антропологами, вопрос об исключительно юкагирском понимании до сих пор открыт. Наиболее полно этот народ выразил себя именно в литературном пространстве, поэтому исследование берет за основу повести «Жизнь Имтеургина-старшего» основоположника юкагирской литературы Тэки Одулока. Автор приписывает главному герою повести качества, которые, по понятиям северного человека, характеризуют зрелую личность. Хронотопическое миропонимание северян основывается именно на пространстве, а не на времени, последнее же становится глубоко материальным, почти физически ощущаемым, что обуславливает совсем иное отношение к возрасту и зрелости. Художественный мир литературы Севера знает зрелость как иное проявление социальности – с набором конкретных и всеми признаваемых качеств, связанных с выживанием в суровых природных условиях. Зрелый человек оценивается степенью его приобщенности к окружающему пространству, полному бытийной энергии движения, и его способностью владеть этим пространством.

Фролкина Дарья Ивановна – аспирант кафедры истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: fdic@mail.ru).

Ключевые слова: хронотоп; понятие зрелости; менталитет; северная литература; юкагирские писатели, Тэки Одолук.

Daria Frolkina

**MATURITY IN THE CONTEXT OF CHRONOTOPIC
REPRESENTATIONS OF NORTHERNS:
THE CASE STUDY OF TEKI ODULOK'S 'ZHIZN
IMTEURGINA-STARSHOGO'**

*Lomonosov Moscow State University,
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The study is based on the recognition of maturity as a chronotopic category. It is argued that the chronotope as a spatio-temporal continuum is perceived differently by national cultures of North Europeans. The European worldview is built largely on the idea of time rather than space, hence the measurement of important life categories by a time scale. The concept of maturity is conceived of as a complex of socio-psychological characteristics of an individual. The views of nomadic northerners differ from this understanding and this can be illustrated by the story “Zhizn Imteurgina-starshego” (1934), written by Teki Odulok, the founder of Yukagir literature. The author gives Imteurgin qualities to the main character of the story which, according to the ideas of the northern man, characterize a mature personality. The chronotopic worldview of northerners is based on space and not on time, it becomes an exclusively material category which presupposes a completely different attitude to age and maturity. The literary world of the North evaluates a mature person by the degree of his involvement in the space surrounding him, his ability to own this space. Modern northern authors reflect on maturity in this vein too.

Key words: chronotope; the concept of maturity; northern literature; Yukagir writers.

И.С. Асадов

ХАРАКТЕР И СУДЬБА ГЕРОИНИ РОМАНА А. МОРАВИА «ЧОЧАРА»

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Анализируются особенности повествования, авторская позиция, творческий замысел романа А. Моравиа «Чочара». Изучается специфика личности персонажей: главной героини романа – Чезиры, от лица которой ведется повествование, и ее дочери – Розетты. Особенности сознания Чезиры, ее система ценностей, умение объяснить и осмыслить всё происходящее характеризуют героиню как женщину из народа. Она – человек действия, трудолюбива, способна совершать решительные поступки, противостоять судьбе, всегда соблюдать моральные принципы. Характер Чезиры противоположен мягкой и нежной Розетте, превратившейся из невинной девушки в сексуальную сластолюбивую женщину. В статье герои «Чочарь» сравниваются с персонажами других романов писателя. Рассматривается проблема изменения личности в романах Моравиа от 1940-х годов к 1950-м, а также изменение символики произведений. Чезира не признает режим справедливым, но она, как и все, не сопротивляется ему, хотя к концу повествования ненавидит немцев как разрушителей жизни в стране и жестоких убийц. Автор выстраивает персонажей так, чтобы подчеркнуть злободневные вопросы. В «Римлянке» (1947), «Конформисте» (1951) безразличие, конформизм и меркантильность, расцветшие в фашистской Италии, демонстрируются в диалогах и в поступках героев. Моравиа показывает хронику исторических событий глазами простой женщины, героиня олицетворяет народ в дни бедствия и символизирует его способность возродиться к жизни.

Ключевые слова: неореализм; личность; конформизм; сопротивление; война; фашизм.

Isa Asadov

NATURE AND DESTINY OF THE PROTAGONIST IN A. MORAVIA'S NOVEL 'LA CIOCARA'

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

Drawing on Alberto Moravia's novel "La Ciociara" (Two women), the paper focuses on the features of the narrative and the author's position and intent. It raises identity issues of the protagonist, Cesira, who narrates the story, and her daughter Rosetta. Cesira is a person of action, she is incredibly hardworking, capable of committing decisive actions, resisting fate, and observing moral principles. Cesira is the opposite of soft and tender Rosetta, who turns from an innocent girl into a sexy voluptuous woman. Comparing these characters with characters from other novels by Alberto Moravia, the paper discusses how the character's personality is modified and how symbols change in Moravia's novels of the 1940's and 1950's. Moravia constructs the personality of his characters so as to emphasize some topical issues. In "La Romana" (The Woman of Rome) (1947), "Il Conformista" (The Conformist) (1951), the indifference, conformism and commercialism that flourished in fascist Italy are demonstrated in dialogues and in the actions of heroes. At the same time, Cesira is different from the rest of the characters, since the war does not change her essence even after all the tragic events she has experienced. Moravia shows the chronicle of historical events through the eyes of a simple woman that personifies the people in the days of disaster and symbolizes its ability to survive and revive.

Key words: neorealism; personality; conformism; resistance; war; fascism.

М.М. Пападопуло

КОНЦЕПЦИЯ ИСТИННОЙ ЛЮБВИ В СБОРНИКЕ НОВЕЛЛ ЖАННЫ ФЛОР

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Статья посвящена вышедшему в 1540–1542 гг. в Лионе сборнику новелл «Любовные повести, рассказанные мадам Жанной Флор, о наказании, которое Венера назначает тем, кто презирает истинную любовь и пренебрегает ею». В основе некоторых новелл лежат сюжеты из итальянских и испанских сборников новелл и рыцарских поэм. Жанна Флор – псевдоним, под которым объединились несколько деятелей французского Возрождения, чьим увлечением были, в частности, переводы на национальный язык, однако единого мнения насчет состава авторского коллектива у исследователей нет. Рассматривается проблема авторства сборника, к созданию которого несомненно причастны Э. Доле, М. Сев, К. Маро и предположительно – Б. Ано, Б. Деперье и Маргарита Наваррская. Анализируется процесс формирования новой концепции «истинной любви», инструментом и материалом для которой служит античная мифология. Выявляется, что лейтмотив сборника – служение Венере или Амуру, предписывающее свои правила и нормы (недопустимость препятствий к телесной любви; неперемнная красота объекта любви; почитание красоты как божественного дара, обязательное служение наделенных им «истинной любовью»), а нарушители этих предписаний воспринимаются как грешники, которых неизбежно настигает божественная кара. Языческие аспекты «истинной любви» в рамках культа Венеры и Амура осмысляются авторами в категориях христианской религии (мученичество, святость, грех и искупление).

Ключевые слова: сборник новелл; vgaу amouг; античная мифология; красота; грех; наказание; культ Амура и Венеры.

Maria Papadopulo

THE CONCEPT OF ‘VRAY AMOUR’ IN JEANNE FLORE’S ‘COMPTES AMOUREUX’

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

This paper discusses a collection of short stories *Comptes Amoureux*, published in 1540–1542 by a team of Lyon authors under the pseudonym Jeanne Flor. The collection talks about the punishment that Venus assigns to those who despise and neglect “true love”. Raising the problem of authorship, the article assumes that the compilers are Etienne Dolet, Maurice Scève, Barthélémy Aneau, Marguerite de Navarre, Clément Marot and some others. By and large, *Comptes Amoureux* is excerpts from European texts that had been translated (*Decameron*) and those that had not been translated at the moment (*Mambriano*, *Orlando Innamorato*, *Grimalte and Gradissa*, the third book of Ovid’s *Metamorphoses*). Despite the differences in the syllable and the narrative, as authors were plentiful, the novels are united by one common concept. The idea of “true love”, which is a subject of this article, has not been encountered previously in late Renaissance literature. The canon of “true love” that the storytellers preach prescribes that everyone should obey the will of Venus, which is to use beauty, the goddess’s gift, as intended and never to obstruct the pursuit of love of someone who possesses this gift. Anyone who is deprived of this gift but seeks love, or anyone who interferes with obstructing for love for those who the goddess favors, is considered a sinner.

Key words: true love; team of authors; fin amor; sin; Venus; Jeanne Flore; punishment.

А.Ф. Багаева

ВОСТОЧНЫЙ ВОПРОС НА СТРАНИЦАХ «ОТЕЧЕСТВЕННЫХ ЗАПИСОК» Н.А. НЕКРАСОВА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В статье рассматривается корпус текстов, посвященных восточному вопросу, публиковавшихся в «Отечественных записках» некрасовского периода (1868–1877). В 1868–1875 гг. журнал дистанцировался от славянофильских и панславистских мечтаний и не видел перспективы в решении восточного вопроса вооруженным путем. На восстание в Боснии и Герцеговине «Отечественные записки» откликнулись в 1875 г. – гораздо раньше, чем обычно утверждают исследователи. В течение 1876 г. «Отечественные записки» постепенно вырабатывали собственный взгляд на сербо-турецкую войну, пройдя путь от сочувствия славянам, близкого к славянофильскому, до весьма критической позиции, указывающей на раскол в русском обществе. Также журнал сосредотачивался на анализе межкультурной коммуникации и комплекса стереотипных представлений славянских народов друг о друге. В 1877 г. «Отечественные записки» продолжили критическое осмысление итогов войны, указывая на низкий моральный облик русских добровольцев и подробно освещая финансовые преступления в России во время благотворительных сборов. За это журнал подвергался цензурным преследованиям. Русско-турецкую войну «Отечественные записки» встретили крайне негативно, считая ее чрезмерным финансовым бременем для народа. Наиболее полно позиция журнала по восточному вопросу была выражена в № 10–12 за 1876 г. и № 9–11 за 1877 г. В целом, сохраняя традиционное для «Современника» партийное единство, редакция не во всех вопросах придерживалась единого мнения. Таким образом, «Отечественные записки» стали важной площадкой для коллективной рефлексии.

Ключевые слова: восточный вопрос; история литературной критики; «Отечественные записки»; русско-турецкая война; Сербия; Болгария; славянофилы; Н.А. Некрасов; М.Е. Салтыков-Щедрин; Г.З. Елисеев.

Anetta Bagaeva

**THE EASTERN QUESTION ON THE PAGES
OF N.A. NEKRASOV'S MAGAZINE
'OTECHESTVENNYE ZAPISKI'**

*Lomonosov Moscow State University,
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The paper presents an overview of articles on the Eastern Question published by 'Otechestvennye zapiski' during the Nekrasov period (1868–1877). In 1868–1875 the magazine distanced itself from Slavophil and Pan-Slavic dreams and saw no prospects for resolving the Eastern Question by armed means. In 1875, 'Otechestvennye zapiski' responded to the uprising in Bosnia and Herzegovina, much earlier than it was thought of in Soviet times. Over the course of 1876, 'Otechestvennye zapiski' gradually developed their own view of the Serbo-Turkish war, going from sympathy for the Slavs, close to the Slavophil, to a very critical position, indicating a split in Russian society. The magazine also focused on the analysis of intercultural communication and a complex of stereotypes of the Slavic peoples about each other. In 1877, 'Otechestvennye zapiski' continued critically interpreting the outcome of the war, pointing out the low moral character of the Russian volunteers and detailing financial crimes in Russia during charity gatherings. For this, the magazine faced stricter censorship. The reaction of 'Otechestvennye zapiski' to the Russian-Turkish War was extremely negative, as the magazine considered the war an excessive financial burden for the people. The journal's position on the eastern issue was most fully expressed in No. 10–12, 1876 and No. 9–11, 1877. On the whole, while preserving the party unity traditional for 'Sovremennik', the editors did not adhere to a single point opinion. Thus, 'Otechestvennye zapiski' became an important platform for collective reflections.

Key words: Eastern question; history of literary criticism; 'Otechestvennye zapiski'; Russo-Turkish war; Serbia; Bulgaria; slavophiles; N.A. Nekrasov; M.E. Saltykov-Shchedrin; G.Z. Eliseev.

ПРИГЛАШАЕМ К ДИСКУССИИ

Ю.Л. Оболенская

ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В НОВОМ СОЦИОКУЛЬТУРНОМ И ТЕХНОЛОГИЧЕСКОМ КОНТЕКСТЕ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Статья является дополненной версией доклада, представленного на Ломоносовских чтениях в апреле 2019 г. и посвящена новым вызовам и ключевым проблемам филологического образования, связанным с изменением роли филологических знаний в XXI в., а также условий и характера образовательной коммуникации в университетах. Особое внимание уделено задачам филологического образования в условиях интернет-коммуникации, рассматривается актуальная проблематика научных исследований в университетах, а кроме того, деятельность профильных институтов АН.

Ключевые слова: филология; филологическое образование; влияние интернет-коммуникации; интернет-технологии в вузе; фундаментальные науки; роль преподавателя.

Yulia Obolenskaya

**PHILOLOGY-CENTRED EDUCATION IN A NEW
SOCIAL CULTURAL AND TECHNOLOGICAL CONTEXT**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article is an amended version of the paper presented at the Lomonosov Readings International Conference at the Lomonosov Moscow State University in 2019.

Given the changing role of philological knowledge in the 21st century, as well as the nature of educational communications in universities, it discusses key problems and new challenges of Philology-centred education. Examining current issues of scientific research and activities of specialized institutes of the Academy of Sciences of Russia, special attention is paid to the tasks of philological education in the conditions of the Internet communication.

Key words: Philology; philological education; influence of the Internet communication; Internet technologies in universities; Fundamental Sciences; the role of the teacher.

ИЗ АРХИВА

Л.И. Соболев

ИЗ ПЕРЕПИСКИ П.А. ВЯЗЕМСКОГО С П.И. БАРТЕНЕВЫМ

ГБОУ школа № 67

121170, Москва, Кутузовский проезд, д. 10

По автографам, хранящимся в Российском государственном архиве литературы и искусства, публикуются с комментарием два письма из переписки П.А. Вяземского и П.И. Бартенева 1874 г., связанные с проектом собрания сочинений Вяземского и публикациями в «Русском архиве».

Ключевые слова: П.А. Вяземский, П.И. Бартнев, «Русский архив».

Lev Sobolev

FROM CORRESPONDENCE

BETWEEN P.A. VYAZEMSKY AND P.I. BARTENEV

School № 67

10, Kutuzovskii proezd, Moscow, 121170

Two letters from the correspondence between the poet P.A. Vyazemsky and the literary critic and historian P.I. Bartenev (1874) are published with a commentary

(the autographs are kept in The Russian State Archive of Literature and Arts). The correspondence is related to the project of publishing Vyazemsky's complete works and publications in the magazine 'Russian Archive'.

Key words: P.A. Vyazemsky; P.I. Bartenev; "Russian Archive".

РЕЦЕНЗИИ

Т.Н. Белова

**ЛИВЕРГАНТ А. Я. ВИРДЖИНИЯ ВУЛФ:
«МОМЕНТЫ БЫТИЯ».**

М.: ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ, 2018. 448 с.

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В рецензируемой монографии о творческом пути известной английской писательницы, поклонницы и исследовательницы русской литературы В. Вулф рассматриваются не только основные этапы ее становления и художественного развития, но и особенности литературного процесса в Великобритании 1900–1930-х годов; дана емкая характеристика роли наиболее выдающихся литераторов, философов, историков и искусствоведов, тесно общавшихся с писательницей.

Ключевые слова: английская литература; эпоха модернизма; русская литература; литературные традиции; литературоведение и критика.

Tatiana Belova

**L I V E R G A N T A. VIRGINIA WOOLF:
“MOMENTS OF BEING”.**

M.: AST PUBLISHING HOUSE, 2018. 448 p.

Lomonosov Moscow State University

1, Leninskie Gory, Moscow, 119991

The reviewed monograph on the life and work of the famous modernist English writer and an admirer and researcher of Russian literature V. Woolf studies not only the main landmarks of Woolf's literary career but also some special features of the British literary process in the 1900's – 1930's. It also gives a detailed characteristic of the intellectual milieu that deeply influenced Woolf's rise as a writer and literary critic.

Key words: English literature; the epoch of modernism; Russian literature; literary traditions; literary studies and critique.

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

А.В. Назарова

VI МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА XX–XXI ВЕКОВ КАК ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС (ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ И МЕТОДОЛОГИИ ИЗУЧЕНИЯ)»

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Обзор посвящен VI Международной научной конференции «Русская литература XX–XXI вв. как литературный процесс (проблемы теории и методологии изучения)», которая состоялась на филологическом факультете МГУ 18 и 19 декабря 2018 г. Конференция включала два пленарных заседания и работу восьми секций, где обсуждался широкий спектр вопросов, связанных с актуальными проблемами современного литературоведения. Конференция помогла обобщить научные результаты, накопленные отечественной и мировой литературоведческой русистикой за последние годы, что позволило участникам составить представление о переходных процессах в методологии в современной филологической науке и их закономерностях, наметила новые пути изучения русской литературы XX – начала XXI в., а также способствовала интеграции знаний и практического взаимодействия российских и зарубежных специалистов-литературоведов.

Ключевые слова: литературоведение; литературный процесс; русскоязычная литература; методология; стилевые парадигмы; художественность; творческие связи.

Anastasiya Nazarova

**VI INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE
“20–21 CENTURY RUSSIAN LITERATURE
AS A LITERARY PROCESS:
PROBLEMS OF THEORY AND METHOD”**

*Lomonosov Moscow State University
1, Leninskie Gory, Moscow, 119991*

This is a review of the VI International scientific conference “20–21 century Russian literature as a literary process: Problems of theory and method” at the Faculty of Philology of Lomonosov Moscow State University on December 18–19, 2018. The conference hosted two plenary sessions and 8 sections discussing a wide range of issues related to current problems of modern literary studies. The conference helped to summarize scientific results accumulated by Russian and world literary studies in recent years which enabled the participants to get an idea of the transition processes in the methodology of modern philological science.

Key words: literary studies; literary process; Russian literature; methodology; style paradigms; artistic value; creative connections.

Д.Ю. Сырысева

**КРУГЛЫЙ СТОЛ «ПОКОЛЕНИЕ 1899 ГОДА
(А.П. ПЛАТОНОВ, Ю.К. ОЛЕША И ДР.)»
(ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ Ф-Т МГУ ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА,
10 ДЕКАБРЯ 2019 г.)**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Круглый стол «Поколение писателей 1899 года (А.П. Платонов, Ю.К. Олеша и др.)» был проведен кафедрой истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета МГУ 10 декабря 2019 г. 1899 год особенно значим для культуры XX в.: именно на рубеже столетий родились, например, Платонов, Олеша, Набоков, Леонов, во многом предопределившие характер развития русской и мировой литературы. В докладах были освещены вопросы как пропедевтического, так и сугубо научного порядка – прежде всего алгоритмы изучения и преподавания прозы, характеризующейся наличием модернистского начала, при рассмотрении которого особую значимость приобретают такие понятия, как орнаментализм, сдвигология, метапозитика. Эти и другие, сегодня уже прочно вошедшие в литературоведческий обиход термины, в университетской науке утвердились благодаря деятельности виднейшего отечественного специалиста в области прозы 1920–1950-х годов проф. Е.Б. Скорospelовой. В работе круглого стола приняли участие ученики Екатерины Борисовны, развивающие и продолжающие ее традиции, что дает основание говорить о существовании «скорospelовской школы», особой традиции анализа и интерпретации художественных текстов. Доклады, звучавшие на круглом столе, убедительно показали, что писателей, подаренных XX столетию предыдущим веком, при всей уникальности каждого из них, объединяет нечто общее – это не только реакция на исторические потрясения, но и ориентация на достижения Серебряного века.

Ключевые слова: 1899 г.; Платонов; Олеша; круглый стол; XX в.

Diana Syryseva

**THE ROUND TABLE ‘THE GENERATION
OF WRITERS OF 1899 (ANDREY PLATONOV,
YURY OLESHA AND OTHERS)’**

*Lomonosov Moscow State University
1, Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The paper overviews the round table ‘The Generation of Writers of 1899 (A.P. Platonov, Yu.K. Olesha, etc.)’ organized by the Department of Contemporary Russian Literature and Modern Literary Process, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University. The year 1899 became outstanding for the culture of the entire 20th century. This is when A.P. Platonov, Yu.K. Olesha, V.V. Nabokov, and L.M. Leonov were born. These masters of letters not only discovered and developed new techniques, but also largely determined the nature of further development in Russian literature. The guest of honour at the Round Table was Professor Ekaterina Skorospelova, a prominent researcher and lecturer. She shared some valuable ideas.

It was her last appearance, as she passed away on January 28, 2019. In her book *20th century Russian Prose: From A. Bely (Petersburg) to B. Pasternak (Doctor Zhivago)* one can learn much about ornamental prose, neomythologism, magical realism, tale, and non-classical prose. These concepts, introduced into Russian literary studies rather late, are still of great importance for philologists.

Key words: 1899; A. Platonov; Yu. Olesha; Round table; review; 20th century Russian literature.

ЮБИЛЕИ

М.Н. Белова

ЕЛЕНА ВАСИЛЬЕВНА ТИМОНИНА

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

119991, Москва, Ленинские горы, 1

Статья посвящена научной и педагогической деятельности старшего преподавателя кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ Елене Васильевне Тимониной.

Ключевые слова: Е.В. Тимонина; болгаристика; грамматика болгарского языка; трудности перевода; синхронный перевод.

Maria Belova

70TH ANNIVERSARY OF DR. ELENA TIMONINA

*Lomonosov Moscow State University
1, Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article celebrates Elena Timonina, Senior Teaching Fellow of the Department of Slavic Philology of the Faculty of Philology at Lomonosov Moscow State University.

Key words: Elena Timonina; Bulgarian; grammar of the Bulgarian language; translation difficulties; simultaneous translation.

ПАМЯТИ...

М.В. Михайлова, М.С. Руденко

СЕРГЕЙ ИВАНОВИЧ КОРМИЛОВ

*Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Ушел из жизни Сергей Иванович Кормилов, профессор филологического факультета МГУ, замечательный ученый, историк русской литературы XIX–XX вв., стиховед, член редколлегии журнала «Вестник Московского университета. Серия 9. Филология».

Ключевые слова: Сергей Иванович Кормилов; история русской литературы; стиховедение.

Maria Mikhailova, Maria Rudenko

SERGEI KORMILOV

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

This paper pays tribute to the late Professor of Moscow University Sergey Kormilov (06.06.1951 – 20.06.2020), an outstanding scholar in Russian literature and prosody studies, member of the editorial board of the Moscow University Philology Bulletin, and celebrates his life and academic career.

Key words: Sergei Ivanovich Kornilov; history of Russian literature; prosody studies; obituary.

Н.Е. Ананьева, Г.П. Тыртова

ВЛАДИМИР ПАВЛОВИЧ ГУДКОВ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

119991, Москва, Ленинские горы, 1

В статье описывается жизненный и творческий путь известного отечественного сербокроатиста, многолетнего заведующего кафедрой славянской филологии филологического факультета МГУ В.П. Гудкова, скончавшегося 5 августа 2020 г.

Ключевые слова: Владимир Павлович Гудков; сербохорватский язык; славянская филология; заведующий кафедрой.

Natalya Ananyeva, Galina Tyrtova

VLADIMIR GUDKOV

*Lomonosov Moscow State University
1, Leninskie Gory, Moscow, 119991*

This paper pays tribute to the late Serbokroatist, long-time head of the Department of Slavic Philology at the Faculty of Philology, Moscow University, Dr. Vladimir Gudkov and celebrates his life and academic career.

Key words: Vladimir Pavlovich Gudkov; Serbo-Croatian language; Slavic Philology; head of the Department.